

Михаил
Лермонтов,

Смерть поэта

...

Михаил
Лермонтов,

Der Tod des
Dichters

*tradukita de Fried-
rich von Bodenstedt*

...

Михаил
Лермонтов,

La morto de
la poeto

*tradukita de Kon-
stantin Gusev*

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dich-
ters

tradukita de N. N. 77

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter woll- te seine Ehre rächen,	Pereis li, poet' de justo, Murdita per la ka- lumni', Kun peza plumbo en la brusto Kaj venĝavido mor- tis li! ... Ne povis la animo luma Subiĝi al la malho- nor', Li sola kontraŭ fals' monduma Ribelis ... Kaj li estas for! Murdita! ... Do por kio ploroj, De l' povraj laŭdoj tarda ĥor' Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj? Pro fato li jam estas for! Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo — nur fa- jrer'?' Do ĝoju ... Mutas bardo nia, La bonon rompis la malbon'. Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'. Murdinto lia sen- kompata Ekpremis feron de la ĉan', La koro vanta batis glate, Neniom tremis tiu man'. Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango? Pelata per la sort' migrant', Nomadis li en nia land' En serĉo de feliĉ' kaj	Der Dichter fiel — von Schurken währte Er seiner Ehre sich beraubt. Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte, Und sterbend sank sein stolzes Haupt! Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters der Schwätzer nieder- trächtiges Spiel gegen die Meinung des Ge- lichters stand einsam er wie je ... und fiel! Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt unnützes Lob und ihn be- leckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt? — Zu spät, das Urteil ist voll- streckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer zu öffnen Bränden an- geschürt? Ihr habts erreicht ... er ging verbinden zugrund an Qual und Überdruß; das Licht erlosch, das Laub verwirren am Blütenkranz des Geni- us. Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan ... er schoß gewandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand. Was wunder auch? ... aus fernen Reichen kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschleichen; er schätzte unser Land ge-
Пал, оклеветанный молвой, С свинцом в груди и жаждой мести, Поникнув гордой головой!.. Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света Один как прежде... и убит! Убит!.. к чему теперь рыдания, Пустых похвал ненужный хор, И жалкий лепет оправданья? Судьбы свершился приговор! Не вы ль сперва так злбно гнали Его свободный, смелый дар И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар? Что ж? веселитесь... — он мучений Последних вынести не мог: Угас, как светоч, дивный гений, Увял торжественный венок. Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет: Пустое сердце бьется ровно, В руке не дрогнул пистолет. И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов, На ловлю счастья и	Die er durch giftges Wort verletzt ge- glaubt, Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen, Zu beugen sein ge- waltig Haupt... ... Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel, Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel So gut getroffen, und im kalten Muthe, Fest, ohne Zit- tern, that den Mörderschuß, Der unser Land geröthet, mit dem Blute Des liederreichen Ge- nius... ... Ein Abenteurer kam er aus der Ferne, Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück — Rang sucht' er bei uns, Titel, Or- denssterne, Denn unverständlich war ihm andres Glück, Er fand was er ge- sucht in unsrer Mitte, Er fand bei uns ein zweites Vaterland — Sein Dank war: daß er sonst auf je- dem Schritte Was ihm begegnete, verächtlich fand. Fremd blieb er uns- rer Sprache, uns- rer Sitte, Das Volk war ihm ein Gegenstand	http://www.poezio.net/version?poem-id=951&version-id=1915,1918,1917,1919	

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekou.ru/ler352.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de* FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de* N. N. 77.

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.